

**«Евгений Онегин» А.С. Пушкина в комментариях переводчиков**

**Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна**

***Городова Дарья Андреевна***

*Студент (бакалавр)*

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

*E-mail: daria.gorodova@yandex.ru*

1. В англоязычном социуме история романа «Евгений Онегин» А.С. Пушкина, насчитывающего на данный момент более 44 переводов, прошла через два этапа. На первом этапе переводчиками являлись носители языка, оказавшиеся в России по службе. На втором этапе, начавшемся только в XX веке, с текстом работали профессиональные переводчики.

2. Первым переводчиком стал служивший при английском посольстве в Санкт-Петербурге Генри Спалдинг (Henry Joseph Spalding, 1840-1907), чей полный перевод романа «Eugene Onéguine; a romance of Russian life in verse», опубликованный в Лондоне в 1881 году, оставался единственным на протяжении 23 лет. Г. Спалдинг использует французскую форму имени главного героя (Eugene Onéguine) и добавил в название подзаголовков, это стихотворный роман из русской жизни (a romance of Russian life in verse). Он даёт комментарии относительно особенностей русской культуры, объясняет сведения этнографического характера. Комментируются внутренняя топонимика и отдельные имена собственные в тех случаях, когда они неразрывно связаны с сюжетом.

3. В 1904 году свой перевод публикует сэр Клайв Филлипс-Уолли (Sir Clive Phillipps-Wolley, 1853-1918). К. Филлипс-Уолли служил британской дипломатии по линии Министерства иностранных дел, но не в Санкт-Петербурге, а при консульстве в Керчи, где он находился на протяжении трёх лет. Известный охотник, писатель и юрист К. Филлипс-Уолли путешествовал по Крыму, результатом чего стала публикация в 1881 году труда на тему охоты «Sport in the Crimea and Caucasus» («Охота в Крыму и на Кавказе»), в основу которого легли его дневники и журнальные заметки. В момент своего пребывания в Керчи К. Филлипс-Уолли приступил к работе над «Евгением Онегиным», из которого была переведена только первая глава, получившая при публикации название «A Russian Rake» (буквально «Русский повеса»). Стоит отметить, что имеющееся у английского существительного *rake* значение «распутник» делает выбранный вариант названия неоднозначным. Объяснение тому факту, что английского джентльмена заинтересовала только одна глава можно найти в биографии переводчика-аристократа: будущий сэр Клайв Филлипс-Уолли оставил дипломатическую службу после того, как получил в наследство от одного из своих дальних родственников поместье Уолли. С другой стороны, интерес именно к этой главе можно объяснить его аристократическим происхождением. Перевод К. Филлипса-Уолли был опубликован только дважды: впервые в 1883 году «Англо-русским литературным обществом» («Anglo-Russian Literary Society»), поставившим своей целью пропагандировать изучение русского языка и русской культуры в Великобритании, и в 1917 году канадским издательством «Thomas Allen» в авторском сборнике «Songs from a Young Man's Land» [Городова 2016].

4. Если первые переводы романа на английский язык, представленные Генри Спалдингом и сэром Клайвом Филлипсом-Уолли, были выполнены людьми, которые находились в России в связи со службой при английском посольстве, то следующими переводчиками стали те, кто имел непосредственные связи с Россией благодаря своим корням и / или родственными отношениям с выходцами из России.

5. Для своего перевода пушкинского романа (1964) Владимир Набоков (1899-1977), родившийся в семье видного политического деятеля и англомана В.Д. Набокова, составил подробные комментарии к тексту. Они занимают второй и третий тома из четырёхтомного издания «Eugene Onegin: A Novel in Verse», Их цель в том, чтобы сделать представленный текст перевода максимально «открытым», позволяя вторичному англоязычному читателю представить себе жизнь русского общества XIX века [Масленникова 2014].

6. Как показывает анализ комментариев к переводам пушкинского романа в стихах, каждый из них в той или иной степени представляет собой личностную проекцию уникального опыта переводчика как первичного читателя текста.

### **Источники и литература**

- 1) Городова Д.А. «Евгений Онегин» А.С. Пушкина: история первых английских переводов XIX века // Аспирант. 2016 (1). № 4. С. 146–148.
- 2) Масленникова Е.М. «Закрытость» художественного текста и переводческая актуализация слова // Вестник Тверского гос. ун-та. 2014. № 4. Сер. «Филология». С. 248-255.